BEKANNTMACHUNG DER ÖFFENTLICHEN VERSTEIGERUNG	AVVISO DI PUBBLICO INCANTO

FÜHRUNG DER BURGSCHÄNKE SCHLOSS RUNKELSTEIN	SERVIZIO DI GESTIONE DELL'OSTERIA DI CASTEL RONCOLO

CAPITOLATO / CONDIZIONI CONTRATTUALI	LASTENHEF UND VERTRAGSBEDINGUNGEN

Sede legale – Sitz der Stiftung	P. IVA – Mwst.-Nr. 02551570217	Indirizzo postale – Postanschrift:
Castel Roncolo - Schloss Runkelstein Sill, Kaiser-Franz-Josef-Weg 1 Castel Novale, Sentiero Imperatore Francesco Giuseppe 1 I – 39054 Renon – Ritten	C. F. – Steuernummer.: 02551570217 Tel. ++39-0471-329808 roncolo@roncolo.info runkelstein@runkelstein.info	Castel Roncolo – Schloss Runkelstein S. Antonio 15 – St. Anton 15 I – 39100 Bolzano – Bozen

ART. 1 PREMESSE E OGGETTO DELLA CONCESSIONE	ART. 1 PRÄMISSEN UND GEGENSTAND DER KONZESSION
1. La Fondazione Castelli di Bolzano gestisce su incarico del Comune di Bolzano Castel Roncolo e l'osteria annessa.	1. Die Stiftung Bozner Schlösser verwaltet im Auftrag der Gemeinde Bozen Schloss Runkelstein mit dazugehöriger Burgschänke.
2. I locali, individuati dalle ppp.mm e segnati nell'allegata planimetria, fanno parte dell'immobile di proprietà del Comune di Bolzano.	2. Die Räumlichkeiten, welche in den BP erfasst und in den beigeschlossenen Plänen dargestellt sind, sind Teil des Vermögens der Gemeinde Bozen.
3. Il presente capitolato disciplina in dettaglio i criteri d'appalto per l'affidamento della gestione dell'Osteria di Castel Roncolo con i locali annessi e l'arredamento. Per chiarezza e semplicità espositiva, la Fondazione Castelli di Bolzano viene denominata nel prosieguo "concedente "ed il concorrente - offerente „concessionario ".	3. Das gegenständliche Lastenheft regelt im Detail die Kriterien für die Vergabe der Konzession zur Führung der Burgschänke von Schloss Runkelstein mit dazugehörigen Räumlichkeiten und dazugehöriger Einrichtung. Der Klarheit und Einfachheit halber wird die Stiftung Bozner Schlösser in der Folge „Konzessionsgeber" und der Bewerber „Konzessionsnehmer" genannt.
4. Il sopra citato esercizio bar/ristorante si trova in Sentiero Imperator Francesco Giuseppe 1 -39054 Renon.	4. Der oben genannte Bar-/Restaurantbetrieb befindet sich im Kaiser-Franz-Josef-Weg 1 – 39054 Ritten.
5. Gli identificativi catastali dell'immobile sono i seguenti: p.ed. 182 in P.T. 384/II C.C. Vanga.	5. Die Katasterdaten der Liegenschaften sind folgende: Bp. 182 in EZ 384/II Kataster Gemeinde Wangen.
6. L'Osteria è frequentata principalmente da: • Visitatori del castello • Cittadini I dati registrati di presenze di visitatori (visitatori paganti) presso il museo negli anni 2017 – 2020 sono i seguenti: 2017: 45.000 2018: 44.000 2019: 50.000 2020: 19.000 (chiusura Covid19) Tali dati risultano indicativi e non impegnativi circa i flussi di visitatori presso l'area museale.	6. Die Burgschänke wird vorwiegend von folgenden Personen besucht: • Besucher/Innen des Schlosses • Bürger/Innen Die registrierten Besucherzahlen (zahlende Besucher) des Schlosses in den Jahren 2017-2020 sind folgende: 2017: 45.000 2018: 44.000 2019: 50.000 2020: 19.000 (Schließung Covid19) Die gegenständlichen Daten sind indikativ und stellen keine Verpflichtung betreffen die Anzahl der Besucher/Innen des Schlossareals dar.
7. Il servizio bar/ristorante è strettamente connesso alle attività di Castel Roncolo, vale a dire l'offerta per gli ospiti dell'Osteria deve essere coordinata con l'offerta per i visitatori di Castel Roncolo.	7. Der Bar-/Restaurantbetrieb ist eng mit den Aktivitäten von Schloss Runkelstein verknüpft, d.h. das Angebot an die Gäste muss mit dem Angebot

Zum Zeichen der Annahme	Per accettazione
.....	
Unterschrift und Stempel des gesetzlichen Vertreters des Unternehmens	Firma e timbro del legale rappresentante dell'impresa

	an die Besucher von Schloss Runkelstein abgestimmt sein.
8. La concessione è intesa come attività svolta dal concessionario in nome proprio, ma per conto ed in vece dell'ente committente. I servizi saranno effettuati dal concessionario a proprio rischio e con propria e autonoma struttura organizzativa.	8. Die Konzession versteht sich als Tätigkeit, welche vom Konzessionär im eigenen Namen, aber zu Gunsten und an Stelle der auftraggebenden Körperschaft ausgeführt wird. Die Dienstleistungen werden vom Konzessionär auf eigenes Risiko und mit eigener, selbstständiger Organisationsstruktur erbracht.
9. I servizi di cui in oggetto devono essere effettuati dall'aggiudicatario in osservanza delle condizioni stabilite nella documentazione di gara.	9. Die im Betreff genannten Dienste müssen von Seiten des Zuschlagempfängers unter Einhaltung der in den Ausschreibungsunterlagen festgesetzten Bestimmungen ausgeführt werden.
10. L'esecutore è tenuto a garantire la disciplina ed il buon ordine di luogo di esecuzione del contratto.	10. Der Auftragsausführende muss Disziplin und gute Ordnung am Ausführungsort des Vertrages gewährleisten.
11. La concedente si impegna a prestarsi per la voltura a nome del gestore delle licenze ed autorizzazioni ad esso intestate, limitatamente ed esclusivamente per la durata del rapporto contrattuale. Allo spirare del termine pattuito contrattualmente per la concessione e negli altri casi previsti dal presente capitolato, il concessionario si obbliga a rendersi disponibile a tutte le incombenze burocratiche necessarie alla rivolturazione a nome della concedente a sua cura e spese.	11. Der Konzessionsgeber verpflichtet sich, die auf ihn eingetragene Lizenz und allfällige andere Ermächtigungen auf den Namen des neuen Konzessionsnehmers für die Dauer des Vertragsverhältnisses umzuschreiben. Mit Beendigung der Dauer der vertraglich vereinbarten Konzession und in allen vom vorliegenden Lastenheft vorgesehenen Fällen verpflichtet sich der Konzessionsnehmer, auf seine Kosten sämtliche notwendigen Schritte für die Rücküberschreibung der Lizenz auf die Stiftung vorzunehmen.
12. La finalità della presente concessione è quella di rendere più piacevole la permanenza dei visitatori e visitatrici a Castel Roncolo istituendo un servizio che, data la posizione, permetta anche di rivitalizzare il complesso per la cittadinanza bolzanina, creando un luogo di incontro, di aggregazione ed un servizio all'utenza complementare alla visita alle mostre ed alle manifestazioni di Castel Roncolo. A tal riguardo si precisa che i locali come sopra individuati dovranno essere utilizzati nel pieno rispetto della relativa destinazione d'uso, pena la revoca immediata della concessione.	12. Ziel der gegenständlichen Konzession ist es, den Aufenthalt der Besucher/Innen auf Schloss Runkelstein angenehmer zu gestalten, indem ein Service angeboten werden soll, welcher eine Aufwertung des Areals für die Bevölkerung der Stadtgemeinde Bozen erwirken soll, indem ein Ort der Begegnung, der Aggregation und der zusätzlichen Nutzung bei der Besichtigung der Ausstellungen und der Teilnahme an Veranstaltungen des Schlosses geschaffen wird. Zu diesem Zweck wird präzisiert, dass die oben beschriebenen Räumlichkeiten unter Einhaltung der entsprechenden Zweckbestimmungen, bei sonstigem Widerruf der Konzession, genutzt werden müssen

Zum Zeichen der Annahme	Per accettazione
.....	
Unterschrift und Stempel des gesetzlichen Vertreters des Unternehmens	Firma e timbro del legale rappresentante dell'impresa

13. Con la firma del presente contratto di concessione il concessionario si impegna a rispettare le seguenti condizioni contrattuali:	13. Mit der Unterzeichnung des Konzessions-Vertrages verpflichtet sich der Zuschlagsempfänger zu folgenden Vertragsbedingungen:
ART. 2 **DURATA E CANONE DI CONCESSIONE**	**ART. 2** **DAUER UND KONZESSIONSZINS**
1. La concessione ha una durata di 7 anni ed inizia il 1° april 2022 e termina il 10 gennaio 2029.	1. Die Konzession hat eine Dauer von 7 Jahren, beginnt am 1. April 2022, endet am 10. Januar 2029.
2. La Fondazione Castelli di Bolzano si riserva la facoltà di revoca della concessione-contratto per comprovati motivi di interesse pubblico con preavviso di almeno 1 (un) anno.	2. Die Stiftung Bozner Schlösser behält sich das Recht vor, den Konzessionsvertrag mit einem Vorbescheid von mindestens 1 Jahr aus erwiesenen Gründen des Allgemeininteresses zu widerrufen.
3. Corrispettivo annuo minimo (in aumento): € 9.600,00 - + IVA Per l'2022 il corrispettivo sarà calcolato a decorrere dalla firma del contratto.	3. Jährliches Mindestentgelt (Aufgebot): € 9.600,00- + MwSt. Für das Jahr 2022 wir das Entgelt nach Vertragsunterzeichnung berechnet.
4. L'importo del canone di concessione è pari all'importo indicato dal concessionario in fase di gara.	4. Der Betrag des Konzessionszinses ist jener, welcher vom Konzessionär im Zuge des Ausschreibeverfahrens angegeben wurde.
5. Il canone di concessione viene adeguato annualmente con decorrenza dal 01 gennaio di ogni anno al costo di vita nella Provincia Autonoma di Bolzano sulla base dell'anno precedente a quello di riferimento. L'indice sopra richiamato è calcolato in base alla media dei mesi dell'anno precedente. Il canone verrà adeguato annualmente per intero sulla base dell'indice di inflazione rilevato per la provincia di Bolzano dall'Istituto provinciale di statistica (ASTAT). L'indice ISTAT di riferimento ai fini della revisione è l'indice dei prezzi al consumo per famiglie di operai ed impiegati (FOI).	5. Der Konzessionszins wird jährlich mit Wirkung ab 1. Jänner eines jeden Jahres an den Lebenshaltungskostenindex der Autonomen Provinz Bozen angepasst, wobei als Basis das dem Bezugsjahr vorangehende Jahr gilt. Der vorgenannte Index errechnet sich anhand des Durchschnittes der Teuerungsraten der einzelnen Monate des Vorjahres. Der Konzessionszins wird somit jährlich auf Basis der für die Provinz Bozen vom Landesinstitut für Statistik (ASTAT) erhobenen Inflationsrate im Ausmaß von 100 % erhöht. Der zwecks Anpassung heranzuziehende ISTAT Bezugswert ist der Index der Konsumpreise für Familien, Arbeitern und Angestellten (FOI).
6. Tutte le spese accessorie come corrente elettrica, telefono, pulizie, asportazione immondizie e acquisto di attrezzature e materiali aggiuntivi ritenuti opportuni e autorizzati dall'ente committente sono a carico del concessionario. È colui che provvede alla denuncia della sua posizione nelle varie istituzioni.	6. Alle Nebenkosten wie Strom, Telefon, Reinigung, Müllabfuhr und der durch die auftraggebende Körperschaft genehmigte Erwerb von notwendig erachteten zusätzlichen Geräten und Materialien gehen zu Lasten des Konzessionsnehmers. Er sorgt für die Anmeldung seiner Position bei den verschiedenen Einrichtungen.

Zum Zeichen der Annahme	Per accettazione
.....	
Unterschrift und Stempel des gesetzlichen Vertreters des Unternehmens	Firma e timbro del legale rappresentante dell'impresa

7. Le spese relative all'acqua calda e al riscaldamento (impianto gas) vengono fatturate dal concedente semestralmente direttamente al concessionario sulla base della ripartizione millesimale come da allegato.
(spese complessive 2019: ca. 30.000 € - base per il calcolo dei millesimi)

8. A titolo di corrispettivo della presente concessione, al Concessionario è riconosciuto il diritto di gestire e sfruttare economicamente il servizio oggetto del contratto, con assunzione a proprio carico del rischio operativo legato alla gestione dei servizi medesimi.

9. Il canone di concessione deve essere pagato mensilmente su presentazione di regolare fattura IVA emessa da parte della Fondazione Castelli di Bolzano. La fattura sarà emessa il 5 di ogni mese.

10. Il pagamento del canone di concessione è da effettuarsi mediante versamento sul conto corrente della Fondazione Castelli di Bolzano tramite bonifico (Cassa di Risparmio Alto Adige – IBAN IT84 S060 4511 6010 0000 5004 825 – BIC: CRBZIT2B001)

11. Il mancato pagamento, anche parziale del canone di concessione produrrà *ipso jure* la decadenza dalla concessione per colpa del concessionario a norma dell'art. 1456 del C.C. Ciò fermo restando l'obbligo di corrispondere il dovuto, nonchè l'ulteriore risarcimento del danno a favore della Fondazione Castelli di Bolzano.

12. Il canone di concessione viene adeguato annualmente con decorrenza dal 01 gennaio di ogni anno al costo di vita nella Provincia Autonoma di Bolzano sulla base dell'anno precedente a quello di riferimento. L'indice sopra richiamato è calcolato in base alla media dei mesi dell'anno precedente. Il canone verrà adeguato annualmente per intero sulla base dell'indice di inflazione rilevato per la provincia di Bolzano dall'Istituto provinciale di statistica (ASTAT). L'indice ISTAT di riferimento ai fini della revisione è l'indice dei prezzi al consumo per famiglie di operai ed impiegati (FOI).

7. Heizungs- und Warmwasserspesen (Flüssiggasanlage) werden vom Konzessionsgeber direkt halbjährig weiterverrechnet, und zwar laut beiliegender Tausendsteltabelle.
(Gesamt-Spesen 2019: ca. 30.000 € - Grundlage für die Berechnung der Tausendstel)

8. Als Gegenwert zur Bezahlung des Konzessionszinses ist dem Konzessionär das Recht erteilt, die gegenständliche Dienstleistung zu führen und wirtschaftlich zu nutzen, wobei der Konzessionär das Betriebsrisiko für die Ausübung der Dienstleistungen übernimmt.

9. Die Zahlung des Konzessionszinses erfolgt monatlich aufgrund einer von der Stiftung ordnungsgemäß erstellten Mehrwertssteuerrechnung. Die Rechnung wird am 5. jeden Monats ausgestellt.

10. Der Konzessionszins muss auf das Kontokorrent der Stiftung Bozner Schlösser mittels Überweisung erfolgen (Südtiroler Sparkasse – IBAN IT84 S060 4511 6010 0000 5004 825 – BIC: CRBZIT2B001)

11. Bei vollständiger oder teilweiser Nichtzahlung des Konzessionszinses verwirkt der Konzessionsvertrag durch Verschulden des Konzessionsnehmers (Art. 1456 des Zivilgesetzbuches) von Rechts wegen, wobei der Konzessionsnehmer alle ausstehenden Zahlungen zu leisten und den der Stiftung Bozner Schlösser entstandenen Schaden zu ersetzen hat.

12. Der Konzessionszins wird jährlich mit Wirkung ab 1. Jänner eines jeden Jahres an den Lebenshaltungskostenindex der Autonomen Provinz Bozen angepasst, wobei als Basis das dem Bezugsjahr vorangehende Jahr gilt. Der vorgenannte Index errechnet sich anhand des Durchschnittes der Teuerungsraten der einzelnen Monate des Vorjahres. Der Konzessionszins wird somit jährlich auf Basis der für die Provinz Bozen vom Landesinstitut für Statistik (ASTAT) erhobenen Inflationsrate im Ausmaß von 100 % erhöht. Der zwecks Anpassung heranzuziehende ISTAT Bezugswert ist der Index der Konsumpreise für Familien, Arbeitern und Angestellten (FOI).

Zum Zeichen der Annahme	Per accettazione
.....	
Unterschrift und Stempel des gesetzlichen Vertreters des Unternehmens	Firma e timbro del legale rappresentante dell'impresa

13. Il concessionario assume le funzioni e le responsabilità di consegnatario dei beni mobili di proprietà del Comune e della Fondazione Castelli di Bolzano in dotazione con l'immobile, ed è tenuto a rispettare il regolamento per l'amministrazione dei beni mobili patrimoniali del Comune di Bolzano e della Fondazione Castelli di Bolzano.	13. Der Konzessionsnehmer übernimmt die Funktionen und Pflichten des Verwahrers der gemeindeeigenen/stiftungseigenen Güter in Ausstattung mit der Liegenschaft. Der Verwahrer muss die Ordnung über die Verwaltung der beweglichen Vermögensgüter der Stadtgemeinde Bozen / Stiftung Bozner Schlösser beachten.
14. Il concessionario riceve l'immobile e i beni mobili in buono stato. Sono a carico del concessionario le spese di manutenzione ordinaria al fine di garantire all'immobile concesso: - Il mantenimento della sua integrità originaria; - Il mantenimento ed il ripristino dell'efficienza della sua parte impiantistica; - Il contenimento del suo normale degrado d'uso; - Il far fronte ad eventi accidentali ed imprevidibili attraverso interventi periodici di manutenzione correttiva, preventiva e ciclica, volta ad ottimizzare la disponibilità del bene immobile.	14. Der Konzessionsnehmer muss die Liegenschaft und dazugehörige Einrichtung in einem guten Zustand erhalten und alle notwendigen ordentlichen Instandhaltungsarbeiten rechtzeitig vornehmen, um: - Die Unversehrtheit der Liegenschaft zu erhalten; - Die Effizienz der Anlagen zu erhalten und wiederherzustellen; - Die normale Abnutzung der Liegenschaft und entsprechender beweglichen Güter einzuschränken; - Unvorhersehbare Zufallsumständen durch periodisch geplante, präventive und zyklische Instandhaltungsmaßnahmen zur Optimierung der Verfügbarkeit der Liegenschaft, zu vermeiden.
15. L'immobile con relativi arredi saranno concessi nello stato di fatto in cui si trovano, ben noto alla controparte, e qualsiasi intervento di miglioria o addizione deve essere preventivamente autorizzato per iscritto dalla Fondazione. Se non diversamente concordati, i lavori effettuati rimarranno a esclusivo carico del concessionario e nulla sarà dovuto dalla Fondazione alla scadenza della concessione – contratto.	15. Die Liegenschaft mit dazugehöriger Einrichtung wird im derzeitigen Zustand überlassen, welcher der Gegenpartei bekannt ist. Eventuelle Verbesserungsarbeiten oder Zubauten müssen vorher schriftlich von der Stiftung ermächtigt werden. Falls nicht anders vereinbart, gehen die Arbeiten ausschließlich zu Lasten des Konzessionsinhabers, die Stiftung Bozner Schlösser schuldet dem Konzessionsinhaber dafür keine Entschädigung bei Vertragsfälligkeit.
ART. 3 **DESCRIZIONE SOMMARIA DELLE SUPERFICI E DELLE ATTREZZATURE**	**ART. 3** **ZUSAMMENFASSENDE BESCHREIBUNG DER FLÄCHEN UND AUSSTATTUNGEN**
1. L'unità sopranominata è composta da una superficie complessiva parametrata di 167,35 m², e si compone di una superficie interna destinata a bar/ristorante, di una stube, di una cucina, di un'area per il lavaggio, di un'area di passaggio, di un bagno con doccia per i dipendenti, di un area di deposito sul retro, di una terrazza. N. di posti a sedere al bar/ristorante: 80 N. di posti a sedere nella stube: 30 N. di posti a sedere in terrazza: 50	1. Die obengenannte Einheit verfügt über eine Gesamt-Gewerbefläche von 167,35 m², bestehend aus einem Bar/Restaurant-Bereich, einer Stube, einer Küche inkl. Spülbereich, einem Durchgangsbereich, einer Toilette mit Dusche für Mitarbeiter, einem Depot auf der Rückseite, einer Terrasse. Anzahl Sitzplätze Restaurantbereich: 80 Anzahl Sitzplätze Stube: 30 Anzahl Sitzplätze Terrasse: 50

Zum Zeichen der Annahme	Per accettazione
.....	
Unterschrift und Stempel des gesetzlichen Vertreters des Unternehmens	Firma e timbro del legale rappresentante dell'impresa

2. I locali della cucina e dell'area di lavaggio con relativa attrezzatura sono oggetto di una gara in essere. Si allega il progetto che però potrà ancora subire delle variazioni non consistenti nel momento dell'aggiudicazione dei lavori.	2. Die Räumlichkeiten der Küche sowie des Spülbereichs inklusive Ausstattung sind aktuell Gegenstand einer Ausschreibung. Im Anhang das Projekt, welches allerdings noch geringe Änderungen im Moment des Zuschlages der Arbeiten unterliegen kann.
3. Tutti gli attrezzi, arredamenti e macchine di proprietà del Comune di Bolzano/della Fondazione Castelli di Bolzano vengono elencati in una lista che viene allegata al contratto di concessione - convenzione definitivo e firmato dalle parti quale presa visione ed accettazione.	3. Sämtliche Geräte, Einrichtungsgegenstände und Maschinen im Eigentum der Gemeinde Bozen/Stiftung Bozner Schlösser werden in einer Liste festgehalten, welche dem endgültigen und von beiden Parteien unterschriebenen Konzessionsvertrag nach Durchsicht und Zustimmung beigelegt wird.
4. Al momento della consegna delle strutture, dei locali, degli spazi, degli arredi, delle attrezzature e degli impianti di proprietà dell'ente committente al concessionario, viene redatto apposito verbale di consegna e consistenza dei luoghi e dell'inventario arredi e attrezzature.	4. Bei der Übergabe der Strukturen, der Lokale, der Räumlichkeiten, der Einrichtungen und Anlagen im Eigentum der auftraggebenden Körperschaft an den Konzessionär wird ein Übergabeprotokoll über die Beschaffenheit der Räumlichkeiten und des Inventars erstellt.
5. Con la sottoscrizione del contratto, il concessionario dichiara di aver ricevuto quanto sopra in buono stato. Periodicamente, secondo quanto indicato dall'ente committente, si procederà congiuntamente alla verifica dell'inventario.	5. Mit der Unterzeichnung des Vertrages erklärt der Konzessionär, dass er oben genanntes in guten Zustand entgegengenommen hat. Periodisch, laut Anweisungen der auftraggebenden Körperschaft, wird gemeinsam eine Überprüfung des Inventars vorgenommen.
6. In caso di mancata riparazione o sostituzione dei beni, il contratto potrà essere risolto e una parte della cauzione verrà incamerata.	6. Bei fehlender Reparatur oder Ersatz der Gegenstände kann der Vertrag aufgelöst und ein Teil der Kaution einbehalten werden.
7. Alla scadenza del contratto, o in caso di interruzione anticipata dello stesso, per qualsiasi causa, il concessionario è obbligato a riconsegnare all'ente committente le strutture, i locali, gli spazi e l'arredamento, le attrezzature e gli impianti, così come risultanti dall'inventario debitamente aggiornato.	7. Nach Ablauf des Vertrags oder im Falle der vorzeitigen Kündigung des Vertrags aus jeglichem Grund ist der Konzessionär verpflichtet, der auftraggebenden Körperschaft die Bauwerke, Räumlichkeiten und die Einrichtung, die Ausrüstung und Anlagen, wie in der Inventarliste dargelegt, die laufend aktualisiert werden muss, zurückzuerstatten.
8. L'uso dei locali è circoscritto all'espletamento del servizio offerto. La modifica della destinazione d'uso senza espressa autorizzazione per iscritto dell'ente committente comporta la revoca immediata della concessione.	8. Die Räumlichkeiten dürfen ausschließlich zur Ausübung der vorgesehenen Dienstleistungen genutzt werden. Eine Änderung der Nutzungsbestimmung ohne ausdrückliche schriftliche Erlaubnis der auftraggebenden Körperschaft hat den sofortigen Widerruf der Konzession zur Folge.

Zum Zeichen der Annahme	Per accettazione
.....	
Unterschrift und Stempel des gesetzlichen Vertreters des Unternehmens	Firma e timbro del legale rappresentante dell'impresa

ART. 4 GESTIONE DELLA RISTORAZIONE	ART. 4 FÜHRUNG DES BAR-RESTAURANTBETRIEBES
Sono previsti i seguenti servizi: 1. La gestione del servizio ristorazione: Il servizio dovrà essere svolto a regola d'arte per il raggiungimento del massimo beneficio per il cliente e nel pieno rispetto delle norme igienico-sanitarie vigenti. Il servizio dovrà pertanto essere perfetto sia sotto il profilo della qualità delle materie prime utilizzate che per le modalità di esecuzione delle varie operazioni, nel rispetto dei tempi, delle procedure gestionali richieste e/o proposte, delle garanzie igienico-sanitarie nonché delle garanzie sulla continuità del servizio. La tutela del consumatore dovrà essere assicurata in applicazione al D.Lgs. nr. 114/98 e s.m.i. ed alla restante normativa vigente in materia, con particolare riferimento alla sicurezza dei prodotti ed alla visibilità dei prezzi. Per tutti i prodotti somministrati dovranno essere chiaramente indicati ingredienti, allergeni e prezzi. I prezzi di vendita al pubblico dovranno essere dettagliatamente elencati in un listino, che dovrà essere esposto visibilmente nel locale come previsto dal D.Lgs. 114/98 e s.m.i. con indicazione delle principali categorie merceologiche che devono essere obbligatoriamente commercializzate. 2. La gestione del personale: Il personale di servizio presenta, accanto all'istruzione professionale corrispondente e all'esperienza, un comportamento curato nonché la padronanza di entrambe le lingue provinciali. Il concessionario garantisce l'iscrizione regolare del personale, l'osservanza delle condizioni collettivo-contrattuali di lavoro nonché quelle della tutela del lavoro. 3. La pulizia e la disinfezione di tutte le aree assegnate secondo la planimetria, nonché delle stoviglie, degli attrezzi e delle apparecchiature utilizzate nel Cafè, compresi i servizi igienici, impianti, attrezzature e nel locale interrato. 4. L'ottenimento, a proprie spese, di tutte le autorizzazioni e licenze necessarie.	Es sind folgende Leistungen vorgesehen: 1. Die Führung des Restaurantbetriebs: Die Leistung muss fachgerecht erbracht werden, um den größtmöglichen Nutzen für den Kunden zu erzielen. Sie muss in voller Übereinstimmung mit den geltenden Gesundheits- und Hygienevorschriften durchgeführt werden. Die Dienstleistung muss daher fristgerecht, sowohl in Bezug auf die Qualität der verwendeten Rohstoffe als auch bei der Durchführung der verschiedenen Tätigkeiten unter Einhaltung der erforderlichen und/oder vorgeschlagenen Verwaltungsverfahren, der Gesundheitsgarantien und der Garantien für die Kontinuität des Dienstes perfekt sein. Der Verbraucherschutz muss in Übereinstimmung mit der GvD Nr. 114/98 i.g.F. und anderen anwendbaren Rechtsvorschriften, insbesondere in Bezug auf Produktsicherheit und Preissichtbarkeit, gewährleistet sein. Zutaten und Preise müssen für alle verabreichten Produkte deutlich angegeben und in einer Preisliste detailliert mit den wichtigsten Warenkategorien aufgeführt sein, die wie von GvD 114/98 i.g.F. vorgesehen sichtbar im Restaurant ausgehängt sein muss. 2. Personalführung: Das Personal im Service weist neben entsprechender Ausbildung oder Erfahrung ein gepflegtes Auftreten sowie die Beherrschung beider Landessprachen auf. Der Konzessionsnehmer garantiert eine ordnungsgemäße Anmeldung des Personals, die Einhaltung der kollektivvertraglichen Bestimmungen sowie jene des Arbeitsschutzes. 3. Die Reinigung und Desinfektion der gesamten zugeteilten Bereiche laut Plan sowie des Geschirrs, der verwendeten Werkzeuge und Geräte in Restaurant/Stube und Bar inklusive Toiletten, Anlagen, Ausstattung und Außenbereich. 4. Die Einholung aller erforderlichen Genehmigungen und Lizenzen auf eigene Kosten.

Zum Zeichen der Annahme	Per accettazione
.....	
Unterschrift und Stempel des gesetzlichen Vertreters des Unternehmens	Firma e timbro del legale rappresentante dell'impresa

5. Tutte le altre prestazioni necessarie per la corretta esecuzione a regola d'arte dei servizi.	5. Alle sonstigen Leistungen, welche zur einwandfreien und ordnungsgemäßen Ausführung der Dienstleistungen erforderlich sind.
6. È espressamente vietata l'installazione di macchinette slot per il gioco d'azzardo.	6. Ausdrücklich ausgeschlossen ist die Aufstellung von Automaten für Glücksspiel.
7. È espressamente vietato l'utilizzo delle strutture per attività non regolate dal presente contratto.	7. Ausdrücklich verboten ist die Nutzung der Strukturen zur Ausübung von Tätigkeiten, welche nicht von diesem Vertrag geregelt sind.
8. Il subappalto NON è ammesso.	8. Die Weitervergabe ist NICHT zulässig.
ART. 5 **ORARI E MENÙ**	**ART. 5** **ÖFFNUNGSZEITEN UND MENÜS**
1. Il concessionario dovrà garantire l'apertura dell'esercizio in concomitanza con l'apertura al pubblico del castello, il quale osserva i seguenti orari: 1°marzo – inizio gennaio (fino alla domenica dopo l'Epifania) Giorno di riposo: lunedì Orari di apertura: Martedì – domenica: ore 10.00 – 18.00 (16/03 – 01/11) Martedì – domenica: ore 10.00 – 18.00 (02/11 – 15/03) Aperture straordinarie: Lunedì di Pasqua, Lunedì di Pentecoste, lunedì se festivi particolare (p.e. Ferragosto, 8 dicembre, 6 gennaio) Chiusure straordinarie: 24 + 25 + 31 dicembre, 01° gennaio In ogni caso il concessionario dovrà garantire i seguenti periodi d'apertura: - per almeno 6 giorni alla settimana e per almeno 10 mesi e mezzo all'anno (1 giorno di riposo non obbligatorio la settimana e il giorno di risposo settimanale può soltanto essere il lunedì),	1. Der Konzessionsnehmer muss die Öffnungszeiten des Betriebs in Einklang mit den Öffnungszeiten des Schlosses garantieren, welche folgende sind: 1. März bis Anfang Jänner (bis zum Sonntag nach Dreiheiligen) Ruhetag: Montag Öffnungszeiten: Dienstag – Sonntag: 10. 00 – 18.00 Uhr (Sommerzeit: 16.03. – 01.11.) Dienstag – Sonntag: 10.00 – 17.00 Uhr (Winterzeit: 02.11. – 15.03.). Sonderöffnungen: Ostermontag, Pfingstmontag sowie montags, wenn besondere Feiertage (15. August, 8. Dezember, 6. Januar) Sonderschließungen: 24.+25.+31. Dezember sowie 01. Januar In jedem Fall muss der Konzessionsnehmer die nachstehenden Öffnungszeiträume garantieren: - an mindestens 6 Tagen die Woche und für mindestens 10 ½ Monate (1 wöchentlicher nicht verpflichtender Ruhetag, wobei der wöchentliche Ruhetag ausschließlich am Montag sein kann);
2. In concomitanza di attività organizzate dalla Fondazione Castelli di Bolzano (inaugurazione mostre, conferenze, presentazioni) e di attività estive (concerti e rappresentazioni teatrali) la struttura di ristorazione dovrà anche essere aperta.	2. Bei Sonderveranstaltungen der Stiftung Bozner Schlösser (Ausstellungseröffnungen, Konferenzen, Präsentationen) sowie bei den Sommerveranstaltungen (Konzerte und Theatervorstellungen) müssen die gastronomischen Strukturen ebenfalls geöffnet sein.
3. i periodi di chiusura per ferie dovranno essere concordati precedentemente con la Direzione.	3. die Schließzeiten aufgrund Ferien müssen mit der Direktion im Vorhinein vereinbart werden;

Zum Zeichen der Annahme	Per accettazione
.....	
Unterschrift und Stempel des gesetzlichen Vertreters des Unternehmens	Firma e timbro del legale rappresentante dell'impresa

4. Per nessun motivo, neppure in caso di controversia, il concessionario potrà ridurre o sospendere l'attività, fatte salve le cause di forza maggiore, segnalate con tempestività, anticipata comunicazione.	4. Aus keinem Grund, auch nicht in Streitigkeitsfällen, kann der Konzessionsnehmer die Tätigkeit reduzieren oder unterbrechen; davon ausgenommen sind die Ursachen von Höherer Gewalt, welche rechtzeitig im Vorhinein mitgeteilt werden müssen.
5. L'accesso all'Osteria è possibile anche indipendentemente dalla visita al castello.	5. Der Zutritt zur Burgschänke ist auch unabhängig vom Besuch der Burg möglich.
6. Il concessionario può aprire l'Osteria per eventi organizzati autonomamente anche al di fuori dagli orari di apertura del castello.	6. Der Konzessionär kann die Burgschänke auch außerhalb der Öffnungszeiten vom Schloss für in Eigenregie organisierte Veranstaltungen öffnen.
7. In questo caso però sarà possibile solo l'accesso all'Osteria mentre l'accesso al restante areale del castello (ad eccezione dei bagni) non sarà consentito e il concessionario dovrà provvedere alla chiusura dell'areale. In questo caso la pulizia dei bagni è a cario del concessionario.	7. In diesem Falle ist allerdings nur der Zugang zur Burgschänke möglich, der Zugang zum restlichen Gelände der Burg (mit Ausnahme der Toiletten) ist nicht gestattet und muss mittels Absperrungen abgetrennt werden. Die Reinigung der Besuchertoiletten außerhalb der Öffnungszeiten erfolgt durch den Konzessionär.
8. Eventuali manifestazioni organizzati dal concessionario dovranno tenere conto, oltre che dell'importanza storico artistica del castello, anche di quanto disposto dalla normativa vigente in tema di ordine pubblico e rispetto della quiete pubblica. Dove necessario dovranno essere richieste le autorizzazioni e licenze agli uffici competenti.	8. Die vom Konzessionär organisierten Veranstaltungen müssen neben der kunsthistorischen Bedeutung der Burg, auch die Verordnung im Bereich öffentliche Sicherheit und öffentliche Ruhe, berücksichtigen. Wenn notwendig, müssen die entsprechenden Genehmigungen bei den zuständigen Ämtern eingeholt werden.
9. La pulizia del ristorante e delle aree annesse è da effettuarsi prima dell'apertura del castello.	9. Die Reinigung des Restaurants und der zugehörigen Lokalitäten sind vor Öffnung der Burg durchzuführen.
10. La fornitura di alimentari e tutte le altre forniture deve avvenire fuori dagli orari di apertura del castello.	10. Die Lieferung der Lebensmittel und anderer Notwendigkeiten muss außerhalb der Öffnungszeiten für die Besucher erfolgen.
11. Al concessionario e ai suoi collaboratori vengono messi a disposizione due parcheggi nell'area sopra il castello. Il concessionario non ha diritto ad ulteriori parcheggi.	11. Dem Konzessionär und seinen Mitarbeitern werden im Bereich oberhalb von Schloss Runkelstein zwei Parkplätze zur Verfügung gestellt. Der Konzessionär hat kein Anrecht auf weitere Parkmöglichkeiten.
12. L'Osteria con i suoi servizi contribuiscono in modo decisivo all'impressione generale del visitatore.	12. Die Burgschänke mit seinen Diensten tragen entscheidend zum Gesamteindruck beim Besucher bei.
13. Verranno offerti piatti della cucina regionale altoatesina, italiana e vegetariana. Tuttavia, deve	13. Geboten werden sollen regionale Südtiroler Küche sowie italienische Küche und vegetarische Gerichte.

Zum Zeichen der Annahme	Per accettazione
.....	
Unterschrift und Stempel des gesetzlichen Vertreters des Unternehmens	Firma e timbro del legale rappresentante dell'impresa

essere possibile offrire anche menu individuali per gruppi così come menu su richiesta speciale.	Es müssen aber auch individuelle Menüs für Gruppen sowie Menüs nach spezieller Anfrage offeriert werden können.
14. Per occasioni rappresentative e speciali (anche eventi serali) l'Osteria dovrà offrire il suo supporto.	14. Sonderarrangements im Zuge der verschiedenen Veranstaltungen (auch Abendveranstaltungen) müssen vom Restaurantbetrieb mitgetragen werden.
15. In linea di principio, i prezzi devono essere fissati ai consueti prezzi locali. Si devono evitare oggetti in plastica monouso. Le alternative sostenibili e i prodotti regionali sono da preferire.	15. Grundsätzlich sind bei der Preisfestlegung ortsübliche Preise anzuwenden. Es sollte auf Gegenstände aus Einwegplastik verzichtet werden. Nachhaltige Alternativen und regionale Produkte sind unbedingt vorzuziehen.
16. Il concessionario è tenuto a fornire il menu in lingua tedesca, italiana e inglese e con l'indicazione ben visibile di eventuali ingredienti allergenici presenti. Il menu deve contenere una descrizione dell'alimento e del tipo di materie prime utilizzate (prodotti freschi e/o surgelati). Occorre inoltre specificare le specie animali dei prodotti che vengono utilizzati. Ogni giorno devono essere offerte almeno un piatto vegetariano e uno vegano.	16. Der Konzessionär ist verpflichtet, das Menü in deutscher, italienischer und englischer Sprache und mit gut sichtbarer Angabe der eventuell vorhandenen allergenen Inhaltsstoffe zur Verfügung zu stellen. Die Speisekarte muss die Beschreibung der Speisen und die Art der verwendeten Rohstoffe (Frischware und/oder Tiefkühlkost/Gefriergut) enthalten. Es muss täglich mindestens ein vegetarisches und ein veganes Gericht angeboten werden.
17. Gli ingredienti utilizzati devono essere per la maggior parte regionali, biologici ed etichettati con certificati quali DOP, IGP o STG. Deve essere data la preferenza ai produttori ed ai fornitori locali.	17. Die verwendeten Zutaten sollten weitestgehend regional, Bio und mit Zertifikaten wie DOP, IGP oder STG gekennzeichnet sein. Einheimische Produzenten und Lieferanten sollten bevorzugt werden.
ART. 6 **ONERI A CARICO DEL CONCESSIONARIO**	**ART. 6** **VERPFLICHTUNGEN ZU LASTEN DES KONZESSIONÄRS**
1. Il concessionario si impegna a provvedere in tutto e per tutto alla conduzione delle strutture, dei locali e degli spazi, e di ogni altra opera, impianto, arredo e attrezzatura messa a disposizione per l'erogazione dei servizi oggetto della presente concessione, garantendo quanto sarà necessario per il regolare funzionamento degli stessi assicurando agli utenti gli opportuni livelli di comfort, igiene, sicurezza e decoro.	1. Der Konzessionär verpflichtet sich, in jeder Hinsicht für die Führung der Gebäude, Lokale und Räumlichkeiten sowie aller anderen Bauwerke, Anlagen, Einrichtungen und Ausrüstungen zu sorgen, die für die Erbringung der unter dieser Konzession fallenden Dienstleistungen zur Verfügung gestellt werden, wobei er für das reibungslose Funktionieren derselben sorgt und den Nutzern ein angemessenes Maß an Komfort, Hygiene, Sicherheit und Anstand gewährleistet.
2. I locali, l'arredamento, le attrezzature e tutti i beni e i materiali destinati all'espletamento dei servizi oggetto della presente concessione devono essere tenuti dal concessionario in perfetto stato di pulizia,	2. Die Räumlichkeiten, Einrichtungen, Geräte und alle Waren und Materialien, die für die Erbringung der Dienstleistungen bestimmt sind, müssen vom Konzessionär unter Verwendung geeigneter

Zum Zeichen der Annahme	Per accettazione
.....	
Unterschrift und Stempel des gesetzlichen Vertreters des Unternehmens	Firma e timbro del legale rappresentante dell'impresa

utilizzando prodotti idonei, attenendosi scrupolosamente alle norme in materia di igiene e di sanità pubblica e alle disposizioni eventualmente impartite dall'ente committente (Deliberazione della Giunta Provinciale n. 1092 del 2017).	Produkte und unter strikter Einhaltung der Hygiene- und Gesundheitsvorschriften sowie etwaiger Anweisungen des Auftraggebers vollkommen sauber gehalten werden (Beschluss L.R. Nr. 1092/2017).
3. I rifiuti prodotti dal concessionario nell'espletamento dei servizi oggetto della presente concessione devono essere raccolti, trasportati e smaltiti a sue spese e in conformità alle normative vigenti in materia ed alle disposizioni eventualmente impartite dall'ente committente. Il concessionario dovrà provvedere alla relativa comunicazione all'ufficio tributi del Comune del Renon.	3. Abfälle, die bei der Erbringung der Dienstleistungen, die Gegenstand der Konzession sind, anfallen, müssen auf Kosten des Konzessionärs und unter Beachtung der geltenden Vorschriften und etwaiger Anweisungen des Auftraggebers gesammelt, transportiert und entsorgt werden. Die entsprechende Anmeldung muss beim Steueramt der Gemeinde Ritten getätigt werden.
4. Il concessionario deve rispettare tutte le disposizioni normative in materia di tutela della salute e della sicurezza nei luoghi di lavoro e in materia di igiene dei prodotti alimentari. Deve altresì ottenere tutte le autorizzazioni sanitarie, tecniche, amministrative e commerciali.	4. Der Konzessionär muss alle gesetzlichen Bestimmungen bezüglich Gesundheit und Sicherheit am Arbeitsplatz und Lebensmittelhygiene einhalten. Er muss auch alle gesundheitlichen, technischen, administrativen und gewerblichen Genehmigungen einholen.
5. In caso di contravvenzioni o sanzioni che dovessero essere poste a carico della stazione appaltante, per inadempienze o comunque responsabilità del concessionario, quest'ultimo dovrà provvedere all'immediato e totale rimborso a favore della stazione appaltante.	5. Im Falle von Geldbußen oder Sanktionen zu Lasten der auftraggebenden Körperschaft wegen Nichterfüllung bzw. die auf jedem Fall in der Verantwortung des Konzessionärs liegen, muss dieser eine sofortige und vollständige Rückerstattung zugunsten der auftraggebenden Körperschaft vorsehen.
6. Il concessionario si obbliga a utilizzare le strutture, i locali, gli spazi, l'arredamento, le attrezzature e gli impianti, così come risultanti dal verbale di consegna e consistenza dei luoghi e dell'inventario, esclusivamente per l'espletamento dei servizi oggetto della presente concessione. È fatto espresso divieto di qualsiasi loro utilizzazione per scopi non inerenti al contratto. A tale proposito il concessionario deve tenere aggiornato l'inventario di arredi e attrezzature di proprietà dell'ente committente, consentendone la verifica a richiesta della stessa.	6. Der Konzessionär verpflichtet sich, die Strukturen, Lokale, Räumlichkeiten, Einrichtungen, Ausstattungen und Anlagen, wie sie in der Inventarliste und dem Übergabeprotokoll aufgeführt sind, ausschließlich für die Erbringung der unter dieser Konzession fallenden Dienstleistungen zu verwenden. Ihre Verwendung für andere Zwecke als die des Vertrages ist ausdrücklich untersagt. Zu diesem Zweck muss der Konzessionär ein aktuelles Verzeichnis der sich im Besitz der auftraggebenden Körperschaft befindlichen Einrichtungen und Ausrüstungen führen, damit dieses Verzeichnis auf Verlangen der auftraggebenden Körperschaft überprüft werden kann.
7. Fermo restando quanto previsto dai successivi articoli, il concessionario si impegna a mantenere le attrezzature ed i macchinari utilizzati nello svolgimento dei servizi, gli arredi, le strutture e gli	7. Unbeschadet der Bestimmungen der folgenden Artikel, verpflichtet sich der Konzessionär, die für die Durchführung der Dienstleistungen verwendeten Geräte und Maschinen sowie die für die

Zum Zeichen der Annahme	Per accettazione
.....	
Unterschrift und Stempel des gesetzlichen Vertreters des Unternehmens	Firma e timbro del legale rappresentante dell'impresa

impianti adibiti al servizio, in buono stato d'uso e di efficienza, idonei sotto il profilo igienico-sanitario, ambientale e tecnico, rispettando quanto prescritto dalle normative vigenti in materia e dalle eventuali disposizioni che verranno impartite dall'ente committente, nonché dalle competenti Autorità. Tutta la documentazione inerente agli interventi di manutenzione effettuati durante il periodo della concessione deve essere conservata dal concessionario e trasmessa all'ente committente.	Dienstleistung verwendeten Einrichtungen, Strukturen und Anlagen, die aus gesundheitlicher, hygienischer, ökologischer und technischer Sicht geeignet sind, in Übereinstimmung mit den einschlägigen Vorschriften und den von der auftraggebenden Körperschaft sowie von den zuständigen Behörden erlassenen Vorschriften zu erhalten. Alle Unterlagen über die während der Konzessionsdauer durchgeführten Instandhaltungsarbeiten sind vom Konzessionär aufzubewahren und dem Auftraggeber zu übermitteln.
8. L'ente committente si riserva comunque la possibilità di effettuare interventi strutturali non di competenza del concessionario. In tal caso, i costi dell'intervento sono a carico dell'ente committente che concorderà, ove possibile, le tempistiche di esecuzione con il concessionario. Il concessionario non potrà tuttavia vantare alcunché in merito ai disagi arrecati alla propria attività, ivi compresa un'interruzione temporanea del servizio.	8. Der Auftraggeber behält sich das Recht vor, Bauarbeiten durchzuführen, die nicht in der Verantwortung des Konzessionärs liegen. In diesem Fall werden die Kosten der Intervention vom Auftraggeber getragen, der nach Möglichkeit die Ausführungszeiten mit dem Konzessionär vereinbart. Der Konzessionär kann sich jedoch nicht auf die Unannehmlichkeiten berufen, die seinem Unternehmen entstehen, einschließlich einer vorübergehenden Unterbrechung des Dienstes.
9. Il concessionario si impegna ad effettuare i lavori di ordinaria riparazione e manutenzione dei locali presi in concessione, mentre le spese per le riparazioni e manutenzioni straordinarie devono essere sostenute dal committente. La responsabilità del committente in relazione agli arredi ed ai beni uniti all'oggetto del contratto di concessione si limita a beni di proprietà dell'ente committente.	9. Der Konzessionär verpflichtet sich, die ordentlichen Reparatur- und Instandsetzungsarbeiten am Konzessionsobjekt durchzuführen, während die Kosten der außerordentlichen Reparaturen und außerordentlicher Instandhaltungen vom Auftraggeber zu tragen sind. Die Verpflichtung des Auftraggebers beschränkt sich dem Konzessionsobjekt verbundene Einrichtungsgegenstände auf Güter im Eigentum der auftraggebenden Körperschaft.
10. Il concessionario si obbliga a concedere visione dei libri contabili alla stazione appaltante nonché di dare la possibilità di copiarne contenuti dietro semplice richiesta.	10. Der Konzessionär verpflichtet sich, der auftraggebenden Körperschaft auf einfache Anfrage die Einsicht in die Daten der Buchführung zu gewähren und Kopien daraus zu erstellen.
ART. 7 **GARANZIA DEFINITIVA**	**ART. 7** **ENDGÜLTIGE SICHERHEITEN**
1. A garanzia dell'esatto adempimento di tutti gli obblighi assunti con la firma del contratto, il concessionario dovrà produrre una fidejussione bancaria di importo pari a una annualità di canone di concessione. 2. La fidejussione deve essere efficace per tuttala durata della subconcessione-contratto e comunque fino alla verifica della effettiva corretta esecuzione da parte del concessionario delle prestazioni ivi	1. Als Garantie für die Erfüllung der mit der Unterzeichnung des Konzessionsvertrages eingegangenen Pflichten muss der Konzessionsnehmer eine Bankbürgschaft in Höhe eines Jahresbetrages der Konzessionsgebühren vorlegen, die folgende Merkmale aufweist. 2. Die Bankbürgschaft ist für die gesamte Laufzeit des Sub-Konzessionsvertrages gültig bzw. bis zur Prüfung der ordnungsgemäßen Erfüllung sämtlicher

Zum Zeichen der Annahme	Per accettazione
.....	
Unterschrift und Stempel des gesetzlichen Vertreters des Unternehmens	Firma e timbro del legale rappresentante dell'impresa

dedotte. La fidejussione sarà riconsegnata solo dopo che la Fondazione avrà attestato per iscritto che tutte le obbligazioni sono state eseguite. 3. Dovrà quindi contenere le seguenti clausole: - la durata della fidejussione decorrerà dalla data di decorrenza alla data di verifica positiva dell'esatto adempimento da parte del concessionario delle condizioni di contratto, come attestate per iscritto alla Fondazione, ossia fino a quando la Fondazione non attesterà per iscritto l'estinzione di tutte le eventuali pendenze. - l'impegno espresso dall'Istituto di Credito a versare dietro semplice richiesta della Fondazione concedente, entro 15 (quindici) giorni e senza eccezioni, la somma garantita e/o la somma richiesta dal concedente, con rinuncia al beneficio della preventiva escussione di cui all'art. 1944 cc;	Vertragspflichten. Die Bankbürgschaft wird erst zurückerstattet, nachdem die Stiftung schriftlich erklärt hat, dass alle Vertragspflichten erfüllt worden sind. 3. Die Bürgschaft muss also folgende Vertragsklauseln enthalten: - Die Dauer der Bürgschaft läuft ab dem Beginn und bis zum Ende des Konzessionsvertrages, und zwar jedenfalls bis zum Datum der positiven Kontrolle über die genaue Erfüllung der Vertragsbedingungen seitens des Konzessionsnehmers (wie von der Stiftung schriftlich bestätigt), d.h. bis zur schriftlichen Bescheinigung durch die Stiftung, dass sämtliche eventuell ausstehende Positionen beglichen und geregelt wurden. - die ausdrückliche Verpflichtung des Bankinstitutes, der Stiftung ohne Ausnahme innerhalb von 15 (fünfzehn) Tagen den garantierten bzw. vom Konzessionsgeber geforderten Betrag auf erste Anforderung bereitzustellen, mit Verzicht auf die vorherige Betreibung gemäß Art. 1944 ZGB.
ART. 8 **ESECUTORE DEI SERVIZI**	**ART. 8** **AUSFÜHRENDER DER DIENSTEISTUNGEN**
1. L'esecutore che non esegue personalmente il servizio deve comunicare all'Amministrazione committente il nominativo della persona, fornita dei requisiti di idoneità tecnici e morali, che lo rappresenta nell'esecuzione del servizio. 2. L'esecutore rimane responsabile dell'operato del suo rappresentante. 3. Quando ricorrono gravi e giustificati motivi l'Amministrazione committente previa motivata comunicazione all'esecutore, ha diritto di esigere il cambiamento immediato del suo rappresentante, senza che per ciò spetti alcun'indennità all'esecutore o al suo rappresentante. 4. L'ente committente può, in qualsiasi momento e senza preavviso, effettuare qualsiasi indagine o controllo sull'esecuzione del servizio al fine di verificare il rispetto delle condizioni del contratto. Il concessionario deve garantire l'accesso al personale dell'ente committente in qualsiasi momento durante l'orario di lavoro.	1. Der Auftragsführende, der die Dienstleistung nicht persönlich ausführt, muss dem Auftraggeber den Namen der Person, die über die technischen und moralischen Anforderungen verfügt und ihn bei der Ausführung der Dienstleistung vertritt, mitteilen. 2. Der Auftragsführende haftet für die Tätigkeit seines Vertreters. 3. Liegen schwerwiegende und gerechtfertigte Gründe vor, hat der Auftraggeber das Recht, nach vorheriger begründeter Mitteilung an den Auftragsausführenden, den sofortigen Ersatz des Vertreters des Auftragsführenden zu fordern, ohne dass dem Auftragsausführenden oder seinem Vertreter irgendeine Entschädigung zusteht. 4. Der Auftraggeber kann jederzeit und ohne Vorankündigung sämtliche Erhebungen und Kontrollen betreffend die Ausübung des Dienstes durchführen, um die Einhaltung der vertraglichen Bestimmungen zu überprüfen. Der Konzessionär muss dem Personal der auftraggebenden Körperschaft während der Arbeitszeiten jederzeit den Zugang gewähren.

Zum Zeichen der Annahme	Per accettazione
.....	
Unterschrift und Stempel des gesetzlichen Vertreters des Unternehmens	Firma e timbro del legale rappresentante dell'impresa

5. L'ente committente effettua le attività di controllo sotto i seguenti profili: a. la qualità del servizio; b. l'adeguatezza delle prestazioni o il raggiungimento degli obiettivi; c. il rispetto degli orari d'apertura; d. la soddisfazione del cliente o dell'utente finale; il rispetto da parte dell'esecutore degli obblighi in materia ambientale, sociale e del lavoro di cui all'articolo 30, comma 3, del codice.	5. Die Kontrolltätigkeiten der auftraggebenden Körperschaft bewerten folgende Profile: a. die Qualität der Dienstleistung; b. die Angemessenheit der Leistungen oder die Erreichung der Ziele; c. Einhaltung der Öffnungszeiten; d. die Zufriedenheit des Kunden oder Endverbrauchers; die Einhaltung der in Artikel 30, Abs. 3 des Kodex genannten Umwelt-, Sozial- und Arbeitsverpflichtungen durch den Auftragsausführenden.
6. Tale controllo è condotto nel corso dell'intera durata del rapporto. Gli esiti del controllo debbono risultare da apposito processo verbale.	6. Diese Kontrolle erfolgt während der gesamten Dauer des Rechtsverhältnisses. Die Ergebnisse der Kontrolle sind in einem eigenen Bericht festzuhalten.
7. La persona di riferimento dell'aggiudicatario deve, non appena viene a conoscenza della carenza riscontrata, prendere immediatamente provvedimenti per rimediare al problema/guasto indicato, senza chiedere alcun risarcimento, tuttavia rimane legittima la possibilità di applicare penali.	7. Die Bezugsperson des Zuschlagsempfängers muss nach Bekanntwerden des festgestellten Mangels unmittelbar für die Lösung des aufgezeigten Problems/Mangels Sorge tragen, ohne Inanspruchnahme irgendwelcher Gegenleistungen, wobei die Möglichkeit der Anwendung von Pönalen aufrecht bleibt.
ART. 9 **ASSICURAZIONE PER DANNI E PER RESPONSABILITÁ CIVILE**	**ART. 9** **ZIVILRECHTLICHE HAFTUNG FÜR SCHÄDEN**
1. L'appaltatore assume in proprio ogni responsabilità per qualsiasi danno causato a persone o beni, nell'esecuzione del presente contratto, tanto dell'appaltatore stesso, quanto dell'amministrazione e/o di terzi. Per questo motivo prima della sottoscrizione della concessione-contratto il concessionario è tenuto a provvedere a suo totale onere e spesa alla presentazione alla Fondazione Castelli di Bolzano, delle seguenti polizze assicurative: <u>Polizza di responsabilità civile verso terzi</u> con massimale RCT non inferiore a € 1.500.000,00 (un milione e cinquecentomila euro) per sinistro, fatto salvo il novero espresso nei terzi della concedente Fondazione; <u>Polizza rischio locativo</u> a tutela dei danni all'intero edificio e agli impianti fissi oggetto della concessione per una somma assicurata pari a € 1.500.000,00 (un milione e cinquecentomila euro),	1. Der Auftragnehmer übernimmt direkt jede Haftung für Schäden an Personen oder Sachen des Auftragnehmers sowie auch der Verwaltung und/oder Dritter, die im Zusammenhang mit der Ausführung des Vertrages verursacht worden sind. Dafür muss der Zuschlagsempfänger vor der Unterzeichnung des Konzessionsvertrags die nachstehend angeführten Versicherungspolizzen auf eigene Kosten und Veranlassung abschließen und der Stiftung Bozner Schlösser vorlegen: <u>Schadensersatzversicherung gegen Dritte</u> von mindestens Euro 1.500.000,00 (eine Million fünfhundertausend), pro Schadensfall, wobei die Stiftung als Konzessionsgeberin ausdrücklich als Dritte anzuführen ist; <u>Polizza rischio locativo</u> a tutela dei danni all'intero edificio e agli impianti fissi oggetto della concessione per una somma assicurata pari a € 1.500.000,00 (un milione e cinquecentomila euro),

Zum Zeichen der Annahme	Per accettazione
.....	
Unterschrift und Stempel des gesetzlichen Vertreters des Unternehmens	Firma e timbro del legale rappresentante dell'impresa

oltre al vallore dell'arredo storico valutato in € 50.000,00 (cinquantamila euro);	oltre al valore dell'arredo storico valutato in € 50.000,00 (cinquantamila euro).
Polizza incendio e altri rischi a tutela del contenuto del compendio immobiliare, (attrezzature e altri beni di proprietà del concessionario) con l'obbligo sia per il concedente, che per il concessionario di inserire nelle rispettive polizze assicurative la clausola di rinuncia alla rivalsa.	Eine Brandschutzversicherung und gegen andere Risiken zur Deckung von Schäden am Inhalt des Gebäudes (Anlagen, Geräte und andere Güter, die Eigentum des Konzessionsnehmers sind). Die Konzessionsgeberin und der Konzessionsnehmer sind verpflichtet, in den entsprechenden Versichungspolizzen die Regressverzichtsklausel vorzusehen.
I massimali assicurati non costituiscono limitazioni delle responsabilità dell'aggiudicatario né nei confronti della Fondazione, né nei confronti dei danneggiati.	Die versicherten Höchstbeträge stellen keine Einschränkung der Haftung des Konzessionsnehmers gegenüber der Stiftung und gegenüber Geschädigten dar.
La copertura assicurativa deve decorrere dal giorno di avvio dell'esecuzione del contratto fino al rilascio del certificato di regolare esecuzione.	Die Versicherung muss ab dem Tag des Ausführungsbeginns bis zum Erlass der Bescheinigung über die ordnungsgemäße Ausführung laufen.
Il concessionario trasmette all'ente committente copia della polizza di cui al presente articolo entro la stipula del contratto.	Der Konzessionär übermittelt der auftraggebenden Körperschaft eine Kopie der vom vorliegenden Artikel vorgesehenen Versicherungspolizze innerhalb der Vertragsunterzeichnung.
L'omesso o ritardato pagamento delle somme dovute a titolo di premio o di com-missione da parte del concessionario non comporta l'inefficacia della garanzia nei confronti dell'ente committente.	Die unterlassene oder verspätete Zahlung der geforderten Summe als Prämie oder als Zahlungsauftrag von Seiten des Kon-zessionärs beinhaltet nicht die Unwirk-samkeit der Garantie gegenüber der auftraggebenden Körperschaft.
La polizza deve contenere la previsione del pagamento in favore del committente non appena questi lo richieda, anche in pendenza dell'accertamento della responsabilità e senza che occorrano consensi ed autorizzazioni di qualunque specie.	Die Polizze muss die Auszahlung zugunsten des Auftraggebers vorsehen, allerdings nicht erst im Moment der Nachfrage, sondern auch bei Fälligkeit der Zusicherung der Verantwortung und ohne, dass Zustimmungen oder Genehmigungen jeglicher Art notwendig werden.
Non sarà accordato all'esecutore alcun indennizzo per perdite, avarie o danni che si verificassero durante il corso del servizio. Tuttavia, in caso di danni, perdite ed avarie causati da forza maggiore durante il corso del servizio, l'Amministrazione committente corrisponde un indennizzo sempre che tali danni siano stati denunciati per iscritto all'ente committente, entro cinque giorni dall'evento, a pena di decadenza dal diritto all'indennizzo (art. 24 DM 49/2018).	Dem Lieferanten wird keine Entschädigung für Verluste, Ausfälle oder Schäden gewährt, die im Laufe der Ausführung der Dienstleistung eintreten. Bei Schäden, Verlusten oder Ausfällen wegen höherer Gewalt im Laufe der Ausführung der Dienstleistung zahlt jedoch die auftraggebende Verwaltung eine Entschädigung, wenn die Schäden innerhalb von fünf Tagen nach Schadenseintritt bei sonstiger Verwirkung der auftraggebenden

Zum Zeichen der Annahme	Per accettazione
.....	
Unterschrift und Stempel des gesetzlichen Vertreters des Unternehmens	Firma e timbro del legale rappresentante dell'impresa

	Körperschaft schriftlich mitgeteilt wurden (Art. 24 MD Nr. 49/2018).
ART. 10 **PUBBLICITÀ**	**ART. 10** **BEWERBUNG**
1. I mezzi di pubblicità impiegati dal concessionario potranno fare riferimento unicamente ai servizi ed all'offerta dell'azienda in concessione. Essi devono rispettare nella misura le vigenti norme e, nella presenta-zione così come nei contenuti, i canoni del buon costume. 2. A livello d'immagine il gestore dovrà utilizzare elementi quali tovaglioli, tovagliette (anche di carta) con il logo e/o immagini di Castel Roncolo in accordo con la linea di comunicazione del castello e in accordo con la Fondazione Castelli di Bolzano che fornirà gli elementi grafici necessari. 3. L'eventuale imposta sulla pubblicità è a carico del concessionario.	1. Die vom Konzessionär eingesetzten Werbemittel dürfen sich allein auf die Dienstleistungen und Angebote des Konzessionsobjektes beziehen. Sie müssen hinsichtlich ihrer Ausmaße den geltenden Normen und in ihrer Aufmachung und Aussage den Regeln der öffentlichen Sittlichkeit entsprechen. 2. In Bezug auf das Image muss der Betreiber Elemente wie Servietten, Tischsets (auch aus Papier) mit dem Logo und/oder Bildern von Schloss Runkelstein in Übereinstimmung mit der Kommunikationslinie der Stiftung und in Absprache mit der Stiftungs-Leitung verwenden, die die notwendigen grafischen Elemente zur Verfügung stellt. 3. Die eventuell geschuldete Werbesteuer ist zu Lasten des Konzessionärs
ART. 11 **MANUTENZIONE STRUTTURE, ATTREZZATURE, ARREDI E IMPIANTI**	**ART. 11** **INSTANDHALTUNG BAULICHE STRUKTUREN, AUSRÜSTUNG, EINRICHTUNG UND ANLAGEN**
1. La manutenzione di tutte le strutture, le attrezzature, gli arredi e gli impianti effettuata con puntualità e a regola d'arte rispettando le prescrizioni della normativa vigente in materia, costituisce adempimento di notevole importanza in relazione all'esecuzione del servizio, poiché è un elemento principale e imprescindibile per raggiungere uno standard ottimale di funzionamento. A tal fine si distinguono quattro diverse tipologie di attività di manutenzione in capo al concessionario: a. Manutenzione preventiva e programmata b. Manutenzione correttiva e di emergenza c. Manutenzione sostitutiva d. Manutenzione migliorativa 2. Il concessionario risponde all'ente committente del mancato rispetto delle disposizioni inerenti all'attività di manutenzione per le strutture, attrezzature, gli arredi e gli impianti ad esso affidati, così come risultante dal verbale di consegna e consistenza dei luoghi e dell'inventario debitamente aggiornato.	1. Die pünktliche und fachgerechte Wartung aller Strukturen, Ausrüstungen, Einrichtungsgegenstände und Anlagen unter Beachtung der geltenden Vorschriften stellt eine Leistung von erheblicher Bedeutung für die Ausführung der Dienstleistung dar, da sie ein wesentliches Element für die Erreichung eines optimalen Betriebsstandards ist. Zu diesem Zweck werden vier verschiedene Arten von Instandhaltungstätigkeiten des Konzessionärs unterschieden: a. Vorbeugende und programmierte Wartung b. Korrektur- und Notfallwartung c. Ersatzwartung d. Wartung mit Verbesserungen 2. Der Konzessionär haftet gegenüber der auftraggebenden Körperschaft für die Nichteinhaltung der Bestimmungen des Wartungsvertrags für die ihm anvertrauten Strukturen, Geräte, Einrichtungen und Anlagen, wie in der Inventarliste und dem Übergabeprotokoll dargelegt, die laufend aktualisiert werden muss.

Zum Zeichen der Annahme	Per accettazione
.....	
Unterschrift und Stempel des gesetzlichen Vertreters des Unternehmens	Firma e timbro del legale rappresentante dell'impresa

3. Per manutenzione preventiva e programmata deve intendersi l'esecuzione di tutte quelle attività atte a prevenire guasti, disservizi, e a mantenere le strutture, attrezzature, gli arredi e gli impianti ed i vari sistemi nella normale efficienza (verifiche, analisi, controlli, calibrazioni, regolazione, pulizia, sostituzione di parti o componenti). Il concessionario deve verificare che le strutture, le attrezzature, gli arredi e gli impianti mantengano elevati parametri di qualità, affidabilità ed efficienza, tenuto conto del normale deterioramento dato dall'uso.	3. Unter vorbeugender und programmierter Wartung versteht man die Durchführung all jener Tätigkeiten, die darauf abzielen, Ausfälle, Ineffizienzen zu vermeiden und Strukturen, Geräte, Einrichtungen, Anlagen und verschiedene Systeme in normaler Effizienz zu halten (Überprüfungen, Analysen, Kontrollen, Kalibrierungen, Einstellungen, Reinigung, Austausch von Teilen oder Komponenten). Der Konzessionär hat zu prüfen, ob die Strukturen, die Geräte, Einrichtungen und Anlagen einen hohen Qualitäts-, Zuverlässigkeits- und Leistungsstandard aufweisen, wobei die normale Abnutzung zu berücksichtigen ist.
4. Per manutenzione correttiva e di emergenza devono intendersi tutti gli interventi necessari per ripristinare la funzionalità ed il normale servizio delle strutture, delle attrezzature, degli arredi e degli impianti e/o per la riparazione di eventuali guasti degli stessi. Queste includono tutte le attività necessarie alla riparazione di parti usurate o inefficienti, con l'obiettivo di ripristinare il normale funzionamento, prolungare la vita utile, migliorare l'efficienza, l'affidabilità e la produttività senza modificare le caratteristiche originali (es. dati di targhetta, valori costruttivi, dimensionamento, ecc.) e la struttura essenziale. Le attività di manutenzione correttiva e di emergenza devono essere svolte con la massima sollecitudine possibile. Ogni modifica o l'apporto di varianti, modifiche o migliorie deve essere adeguatamente documentata. In seguito ad interventi di manutenzione correttiva e di emergenza, le strutture, le attrezzature, gli arredi e gli impianti devono presentare parametri di qualità ed affidabilità pari o superiore a quelli riscontrati in sede di consegna. Tutte le relative spese e costi sono a carico del concessionario.	4. Unter Korrektur- und Notfallwartung sind alle Maßnahmen zu verstehen, die erforderlich sind, um die Funktionsfähigkeit und den normalen Betrieb der Strukturen, der Geräte, Einrichtungen und Anlagen wiederherzustellen und/oder Störungen zu beheben. Diese umfassen alle Tätigkeiten, die zur Reparatur abgenutzter oder ineffizienter Teile notwendig sind, mit dem Ziel, den normalen Betrieb wiederherzustellen, die Lebensdauer zu verlängern, die Effizienz, Zuverlässigkeit und Produktivität zu verbessern, ohne die ursprünglichen Eigenschaften (z. B. Typenschilddaten, Konstruktionswerte, Dimensionierung usw.) und die wesentliche Struktur zu verändern. Die Korrektur- und die Notfallwartung muss so schnell wie möglich durchgeführt werden. Jede Änderung oder das Anbringen von Varianten, Änderungen oder Verbesserungen sind angemessen zu dokumentieren. Nach Korrektur- und Notfallwartungseingriffen müssen die Strukturen, die Geräte, Einrichtungen und Anlagen eine Qualität und Zuverlässigkeit aufweisen, die gleich oder höher ist als die, die während der Untersuchung festgestellt wurden. Alle damit verbundenen Kosten und Auslagen gehen zu Lasten des Konzessionärs.
5. Per manutenzione sostitutiva devono intendersi tutti gli interventi necessari volti alla sostituzione delle attrezzature, degli arredi e degli impianti per ripristinare la loro funzionalità e il loro normale servizio a condizione, però, che la manutenzione correttiva non sia più possibile o economicamente inconveniente e che il malfunzionamento non sia causato dalla mancata manutenzione, - o per errato uso, imperizia, negligenza o colpa del concessionario. Pertanto, a seguito della normale	5. Unter Ersatzwartung sind alle notwendigen Maßnahmen zu verstehen, die auf den Austausch von Geräten, Einrichtungen und Anlagen abzielen, um deren Funktionstüchtigkeit und normalen Service wiederherzustellen, sofern eine Instandsetzung nicht mehr möglich oder wirtschaftlich unvertretbar ist und die Störung nicht durch mangelnde Wartung, - oder durch unsachgemäßen Gebrauch, Unerfahrenheit, Fahrlässigkeit oder Verschulden des Konzessionärs

Zum Zeichen der Annahme	Per accettazione
.....	
Unterschrift und Stempel des gesetzlichen Vertreters des Unternehmens	Firma e timbro del legale rappresentante dell'impresa

usura o logoramento delle attrezzature, degli arredi e degli impianti, il concessionario deve informare immediatamente l'ente committente, dando evidenza di quanto indicato nel precedente paragrafo, oltre all'indicazione di un computo relativo all'impegno economico necessario per eseguire l'intervento sostitutivo. L'ente committente, dopo aver verificato i relativi presupposti, rilascerà l'eventuale nulla osta all'esecuzione degli interventi e riconoscerà in tale caso al concessionario, alla scadenza del contratto, il valore contabile residuale. In caso contrario il concessionario non potrà pretendere nulla. A seguito dell'effettivo intervento di manutenzione sostitutivo, il concessionario trasmette in ogni caso l'evidenza dei relativi costi all'ente committente, unitamente alla quota di ammortamento che sarà applicata, aggiornando contestualmente l'inventario degli arredi e attrezzature, dando esplicita evidenza della sostituzione, del costo e della quota di ammortamento che verrà applicata. A seguito dell'intervento sostitutivo le attrezzature, gli arredi e gli impianti devono presentare parametri di qualità ed affidabilità simili a quelli riscontrati in sede di consegna.

6. Per manutenzione migliorativa devono intendersi gli interventi di revisione, finalizzati a migliorare il valore o la prestazione delle strutture, delle attrezzature, degli arredi e degli impianti o di una parte di essi. L'attività manutentiva migliorativa non è pertanto solo subordinata a malfunzionamenti ma deriva da esigenze di miglioramento, in modo tale da concorrere ad aumentare il valore delle attrezzature, degli arredi e degli impianti e a migliorarne la prestazione. Le attività di manutenzione migliorativa devono essere concordate preventivamente dal concessionario con l'ente committente, sulla base di evidenze tecniche e/o di altri dati analitici. Oltre ad elaborati progettuali, il concessionario dovrà presentare all'ente commitente anche un computo relativo all'impegno economico necessario per l'intervento. L'ente committente, dopo aver valutato le attività, rilascerà l'eventuale nulla osta all'esecuzione degli interventi e, se del caso, potrà disporre un'eventuale quota di contributo economico a proprio carico che verrà riconosciuta al concessionario. A seguito dell'attività manutentiva migliorativa, il concessionario oltre ad aggiornare l'inventario degli arredi e attrezzature, documenta la sostituzione effettuata.

verursacht wurde. Daher muss der Konzessionär nach normalem Verschleiß oder Abnutzung der Ausrüstungen, Einrichtungsgegenstände und Anlagen den Auftraggeber unverzüglich unter Angabe der Gründe im vorstehenden Absatz sowie einer Erklärung über die für die Durchführung der Ersatzarbeiten erforderliche wirtschaftliche Verpflichtung unterrichten. Der Auftraggeber erteilt nach Prüfung der entsprechenden Annahmen die Genehmigung zur Ausführung der Arbeiten und zahlt dem Konzessionär am Ende des Auftrags den Restbuchwert. Andernfalls kann der Konzessionär keine Ansprüche geltend machen. Nach der wirksamen Intervention der Ersatzinstandhaltung übermittelt der Konzessionär dem Auftraggeber in jedem Fall den Nachweis der relativen Kosten zusammen mit dem anzuwendenden Abschreibungsbetrag und aktualisiert gleichzeitig das Inventar der Einrichtungen und Ausrüstungen, wobei er den Ersatz, die Kosten und den Abschreibungsbetrag ausdrücklich nachweist. Nach dem Austausch müssen die Geräte, Einrichtungen und Anlagen ähnliche Qualitäts- und Zuverlässigkeitsparameter wie bei der Übergabe aufweisen.

6. Für eine Wartung mit Verbesserungen müssen Maßnahmen durchgeführt werden, die den Wert oder die Leistung von Strukturen, Geräten, Einrichtungen und Anlagen oder Teilen davon verbessern. Solche Instandhaltungsmaßnahmen werden daher nicht nur in Folge von Störungen durchgeführt, sondern proaktiv, um zur Wertsteigerung von Geräten, Einrichtungsgegenständen und Anlagen und zur Verbesserung ihrer Leistungsfähigkeit beizutragen. Die Wartungsmaßnahmen mit Verbesserungen müssen im Voraus zwischen Konzessionär und auftraggebende Körperschaft auf der Grundlage von technischen Nachweisen und/oder anderen analytischen Daten vereinbart werden. Zusätzlich zu Projektunterlagen muss der Konzessionär der auftraggebenden Körperschaft eine Erklärung über die für das Projekt erforderliche finanzielle Verpflichtung vorlegen. Die auftraggebende Körperschaft erteilt nach Prüfung der Tätigkeiten die Genehmigung zur Durchführung der Maßnahmen und kann gegebenenfalls dem Konzessionär einen Teil der Ausgaben anerkennen. Als Ergebnis der Verbesserungswartung aktualisiert der Konzessionär nicht nur das Inventar der

Zum Zeichen der Annahme	Per accettazione
.....	
Unterschrift und Stempel des gesetzlichen Vertreters des Unternehmens	Firma e timbro del legale rappresentante dell'impresa

	Einrichtungsgegenstände und Geräte, sondern dokumentiert auch den durchgeführten Austausch.
7. Tutti gli interventi di manutenzione devono essere eseguiti da personale interno adeguatamente qualificato o da soggetti abilitati, riducendo al minimo il periodo del disservizio. In seguito ad un guasto degli impianti assegnati, tale da comportare la necessità di sospendere l'erogazione del servizio, sarà cura del concessionario darne immediata comunicazione all'ente committente.	7. Alle Wartungseingriffe müssen durch entsprechend qualifiziertes eigenes Personal oder durch befähigte Subjekte durchgeführt werden, wobei die Dauer des Ausfalls auf ein Minimum reduziert werden muss. Sollten die übergebenen Anlagen in einer Weise versagen, dass die Erbringung der Dienstleistung ausgesetzt werden muss, ist der Konzessionär verpflichtet, den Auftraggeber unverzüglich zu benachrichtigen.
8. Il concessionario si impegna, nei casi previsti, al rilascio della dichiarazione di conformità ai sensi della vigente normativa, completa di allegati ed elaborati, fornendo copia all'ente committente.	8. Der Konzessionär verpflichtet sich, in den vorangegangenen Fällen eine Konformitäts-erklärung mit Anhängen und Zeichnungen gemäß den geltenden Rechtsvorschriften zu erstellen und eine Kopie der auftraggebenden Körperschaft auszuhändigen.
9. Tutte le attività manutentive del presente articolo, di qualsiasi tipologia esse siano, si considerano effettuate nell'esclusivo interesse e nell'espletamento dei servizi oggetto della presente concessione. Pertanto, dopo la scadenza della concessione, il concessionario nulla potrà pretendere per le attività eseguite, incluse le attività di manutenzione che comportano la sostituzione di una attrezzatura, di un arredo o di un impianto o parte di essi, che passeranno di proprietà dell'ente committente.	9. Alle Wartungstätigkeiten gemäß diesem Artikel, gleich welcher Art, dürfen nur im ausschließlichen Interesse der Erbringung der unter diese Konzession fallenden Dienstleistung durchgeführt werden. Nach Ablauf der Konzession kann der Konzessionär daher für die ausgeführten Tätigkeiten, einschließlich der Instandhaltungsmaßnahmen, die den Austausch von Ausrüstungen, Einrichtungsgegenständen oder Anlagen oder Teilen davon beinhalten, die in das Eigentum des Auftraggebers übergehen, nichts geltend machen.
10. L'ente committente si riserva inoltre la facoltà di poter effettuare in qualsiasi momento controlli circa la corrispondenza delle attrezzature, degli arredi e degli impianti presenti in loco con quanto risultante dall'inventario aggiornato degli arredi e attrezzature tenuto dal concessionario.Salvo quanto previsto dai comma precedenti, qualora la mancata corrispondenza sia inoltre riconducibile ad un'attività manutentiva migliorativa non autorizzata dal'ente committente, il concessionario perderà inoltre ogni diritto ad un eventuale contributo economico da parte dell'ente committente.	10. Die auftraggebende Körperschaft behält sich ferner das Recht vor, jederzeit die Übereinstimmung der vor Ort vorhandenen Ausrüstungen, Einrichtungsgegenstände und Geräte mit den Ergebnissen des aktualisierten Inventars der vom Konzessionär geführten Ausstattungsgegenstände und -geräte zu überprüfen. Unbeschadet der vorhergehenden Absätze verliert der Konzessionär, sofern die Nichtübereinstimmung auf eine von der auftraggebenden Körperschaft nicht genehmigte Instandhaltungsmaßnahme zurückzuführen ist, jeglichen Anspruch auf einen etwaigen finanziellen Beitrag.

Zum Zeichen der Annahme	Per accettazione
.....	
Unterschrift und Stempel des gesetzlichen Vertreters des Unternehmens	Firma e timbro del legale rappresentante dell'impresa

ART. 12 PIANO DI EMERGENZA E ANALISI DEI RISCHI	ART. 12 NOTFALLPLAN UND GEFÄHRDENANALYSE
1. Il concessionario deve predisporre, a proprie spese e comunque prima dell'inizio dell'attività, un piano di emergenza per l'allontanamento rapido dai centri di pericolo nell'eventualità di incidenti casuali (incendi, allagamenti ecc.). A tal fine, l'impresa dovrà effettuare una mappatura dei locali con un piano prestabilito e verificato di fuga, nel massimo della sicurezza, dal luogo dell'incidente, certificando le prove effettuate. Copia del piano deve essere trasmessa all'ente committente dopo inizio dell'esecuzione del servizio.	1. Der Konzessionär hat auf eigene Kosten und auf jeden Fall vor Aufnahme der Tätigkeit einen Notfallplan für die schnelle Räumung der Gefahrenzentren bei unbeabsichtigten Schadensfällen bzw. Unfällen (Brand, Überschwemmung etc.) zu erarbeiten. Hierzu hat der Betrieb einen Plan der Räumlichkeiten zu erstellen, mit einem sicheren und erprobten Flucht- und Rettungswegeplan von der Unfallstelle aus. Die durchgeführten Übungen müssen bescheinigt werden. Eine Kopie des Plans muss der auftraggebenden Körperschaft nach Dienstantritt übermittelt werden.
2. Spetta al concessionario la gestione delle emergenze per tutti i presenti nell'area del locale, in cui devono essere espletati i servizi oggetto di gara, per il tramite dei propri collaboratori a ciò appositamente formati (corsi per la prevenzione e la gestione degli incendi e di primo soccorso, di cui al D.lgs. 81/2008).	2. Für das Notfallmanagement aller Personen, die sich im Lokal befinden, in welchem die ausgeschriebenen Dienste erbracht werden müssen, sind der Konzessionär und seine hierfür geschulten Mitarbeiter (Brandschutz-und Erste-Hilfe-Kurse gemäß GvD 81/2008) zuständig.
3. Il concessionario provvede alla redazione di propria analisi dei rischi relativa alle prestazioni di cui in oggetto.	3. Der Konzessionär erstellt die Gefährdungsanalyse gemäß GVD 81/08 für die gegenständlichen Leistungen.
4. Il concessionario, tramite il proprio personale, deve operare al fine di: - evitare l'insorgere di un incendio e limitarne le conseguenze qualora esso si verifichi; - adottare misure precauzionali di esercizio; - provvedere al controllo di impianti e attrezzature antincendio secondo le periodicità previste dalla normativa vigente; - adottare i criteri per la gestione delle emergenze indicati nel Piano di emergenza. Il concessionario deve garantire la presenza di cassette di pronto soccorso anche per l'utenza, adeguatamente custodite in un luogo facilmente accessibile ed individuabile con segnaletica appropriata, integrate sulla base dei rischi presenti nei luoghi di lavoro e delle quali sia costantemente assicurata la completezza ed il corretto stato d'uso dei presidi ivi contenuti.	4. Der Konzessionsnehmer hat mit seinem Personal: - das Entstehen von Bränden zu vermeiden bzw. die Folgen von eventuell entstandenen Bränden einzuschränken; - Betriebsvorkehrungen zu treffen; - Brandschutzanlagen und -mittel in den von der geltenden Gesetzgebung vorgeschriebenen periodischen Abständen zu über-prüfen; - die im Notfallplan für das Notfallmanagement angeführten Kriterien anzuwenden. Der Konzessionär muss das Vorhanden-sein von Verbandskästen auch für die Nutzer sicherstellen; diese müssen an einem leicht zugänglich und entsprechend beschilderten Ort verwahrt werden und müssen gemäß der, an den Arbeitsstellen vorhandenen Risiken ergänzt werden; außerdem muss die Vollständigkeit und der korrekte Gebrauchszustand der darin enthaltenen Hilfsmittel und Geräte konstant gewährleistet sein.

Zum Zeichen der Annahme	Per accettazione
.....	
Unterschrift und Stempel des gesetzlichen Vertreters des Unternehmens	Firma e timbro del legale rappresentante dell'impresa

5. Resta a carico del concessionario l'onere relativo alla dotazione di cassette di primo soccorso per i propri collaboratori, secondo quanto previsto dalla normativa vigente.	5. Es ist die Pflicht und geht zu Lasten des Konzessionärs, für die Verbandskastenausstattung für die eigenen Mitarbeiter gemäß geltender Gesetzgebung zu sorgen.
ART. 13 **RECESSO E RISOLUZIONE DEL CONTRATTO**	**ART. 13** **RÜCKTRITT UND AUFLÖSUNG DES VERTRAGES**
1. L'amministrazione committente ha il diritto di recedere in qualunque momento dal contratto. 2. L'esecutore può chiedere la risoluzione del contratto in caso di impossibilità ad eseguirlo in conseguenza di causa ad esso non imputabile, secondo il disposto dell'art. 1672 del codice civile. 3. Durante l'esecuzione del contratto, l'amministrazione committente può ordinare un aumento o una diminuzione delle prestazioni dell'appalto fino alla concorrenza del quinto dell'importo contrattuale, senza riconoscimenti all'appaltatore di un'indennità aggiuntiva, purché non mutino sostanzialmente la natura delle prestazioni comprese nell'appalto. Oltre tale limite l'appaltatore ha diritto alla risoluzione del contratto. 4. L'ente committente ha sempre la possibilità di risolvere il contratto nel caso in cui, successivamente alla stipula, la verifica del possesso dei requisiti di partecipazione dia esito negativo. 5. È prevista la revoca della concessione in caso di: - Subconcessione dell'immobile in tutto o in parte, stabilmente o temporaneamente, con o senza corrispettivo, senza la preventiva autorizzazione scritta della Fondazione Castelli di Bolzano; - Variazione dell'attuale destinazione d'uso „bar/ristorante", senza la preventiva autorizzazione scritta della Fondazione Castelli di Bolzano; - Mancato rilascio delle licenze e/o autorizzazioni per la conduzione di pubblici esercizi.	1. Der Auftraggeber hat das Recht, jederzeit vom Vertrag zurückzutreten. 2. Gemäß Art. 1672 ZGB kann der Auftragsausführende die Auflösung des Vertrags bei Unmöglichkeit der Ausführung als Folge eines von ihm nicht zu vertretenden Grund fordern. 3. Der Auftraggeber kann während der Vertragsausführung zu gleichen Vertragsbedingungen eine Erhöhung oder eine Reduzierung der Vertragsleistungen bis zu einem Fünftel des Vertragsbetrags, anordnen, ohne dass dem Auftragnehmer eine zusätzliche Entschädigung dafür zusteht, sofern diese keine wesentliche Änderung der Beschaffenheit der Vertragsleistungen bedingen. Bei Überschreiten dieser Grenze hat der Auftragnehmer das Recht auf Aufhebung des Vertrags. 4. Die auftraggebende Körperschaft hat jederzeit die Möglichkeit, den Vertrag aufzuheben, falls nach Vertragsabschluss die Überprüfung der Teilnahmevoraussetzungen negativ ausfällt. 5. Folgende Sachverhalte führen zum Widerruf der Konzession: - befristete oder dauernde Weitervergabe des Gebäudekomplexes gegen Entgelt oder kostenlos ohne vorhergehende schriftliche Ermächtigung von seiten der Stiftung Bozner Schlösser; - Nutzungsänderung der derzeitigen Zweckbestimmung als Gastbetrieb, die nicht vorab von der Stiftung Bozner Schlösser schriftlich genehmigt wurde; - fehlende Ausstellung der Lizenzen und/oder Ermächtigungen zur Führung von gastgewerblichen Betrieben.

Zum Zeichen der Annahme	Per accettazione
.....	
Unterschrift und Stempel des gesetzlichen Vertreters des Unternehmens	Firma e timbro del legale rappresentante dell'impresa

ART. 14 RISOLUZIONE DEL CONTRATTO PER COLPA DELL'ESECUTORE	ART. 14 VERTRAGSAUFLÖSUNG AUS VERSCHULDEN DES AUFTRAGSAUSFÜHRENDEN
1. Il contratto si risolve, oltre che nei casi già previsti, nelle ipotesi e secondo le modalità di cui agli 1453 e ss. del Codice Civile. 2. Con la risoluzione del contratto in danno dell'esecutore inadempiente, sorge nell'Amministrazione committente il diritto di affidare a terzi il servizio, o la parte rimanente di questo. L'affidamento a terzi è comunicato all'esecutore inadempiente. All'esecutore inadempiente sono addebitate le spese sostenute in più dall'Amministrazione committente rispetto a quelle previste dal contratto risolto. Esse sono prelevate dal deposito cauzionale salva la richiesta dell'ulteriore risarcimento del danno.	1. Neben den bereits vorgesehenen Fällen, wird der Vertrag in den Fällen und gemäß den Modalitäten der Art. 1453 und ff. ZGB aufgelöst. 2. Bei Vertragsaufhebung zu Lasten des säumigen Auftragsausführenden hat der Auftraggeber das Recht für die Dienstleistung oder den verbleibenden Teil Dritte zu beauftragen. Dem säumigen Auftragsausführenden wird die Beauftragung an Dritte mitgeteilt. Dem säumigen Auftragsausführenden werden die Mehrkosten angelastet, die der Auftraggeber zusätzlich zu den vom aufgelösten Vertrag vorgesehenen Kosten getragen hat. Diese werden von der hinterlegten Kaution in Abzug gebracht, vorbehaltlich einer weiteren Schadenersatzforderung.
ART. 15 **ULTERIORI IPOTESI DI RISOLUZIONE DEL CONTRATTO PREVIO CONTRADDITTORIO CON IL CONCESSIONARIO**	**ART. 15** **WEITERE FÄLLE VON AUFHEBUNG DES VERTRAGS NACH KONTRADITORISCHEM VERFAHREN MIT DEM KONZESSIONÄR**
Oltre i casi già previsti, l'ente committente ha facoltà di risolvere il presente contratto, previo contraddittorio con l'operatore economico nei seguenti casi: a) In caso d'inadempimento dell'impresa anche a uno solo degli obblighi assunti con il presente contratto che si protragga oltre il termine, non inferiore a 15 giorni, che verrà assegnato dall'amministrazione, a mezzo raccomandata a/r o PEC, per porre fine all'inadempimento b) in caso di mancata reintegrazione delle cauzioni eventualmente escusse entro il termine di 10 giorni lavorativi dal ricevimento della relativa richiesta da parte dell'Amministrazione c) qualora siano promosse contro l'Amministrazione da parte di terzi azioni giudiziarie per violazioni di diritti di brevetto, di autore ed in genere di privativa altrui d) ove l'importo delle penali applicate a norma del presente schema di contratto superi il 10% dell'importo contrattuale netto.	Zusätzlich zu den bereits vorgesehenen Fällen kann die auftraggebende Körperschaft nach kontradiktorischem Verfahren mit dem Wirtschaftsteilnehmer den Vertrag aufheben falls: a) das Unternehmen auch nur eine der mit diesem Vertrag übernommenen Verpflichtungen nach der von der Verwaltung per Einschreiben mit Rückschein oder ZEP zum Zwecke der Erfüllung gesetzten Frist von nicht weniger als 15 Tagen nicht erfüllt; b) bei nicht erfolgter Aufstockung der eventuell vorausgeklagten Sicherheitsleistungen innerhalb von 10 Arbeitstagen nach Erhalt der entsprechenden Aufforderung von der Verwaltung; c) bei Gerichtsverfahren wegen Verletzungen von Patent-, Urheberrechten und im Allgemeinen Schutzrechte anderer, die gegen die Verwaltung von Dritten angestrengt werden; d) falls die Höhe der gemäß vorliegendem Vertragsentwurf verhängten Verwaltungsstrafen 10 % des vertraglichen Nettobetrages übersteigt.

Zum Zeichen der Annahme	Per accettazione
.....	
Unterschrift und Stempel des gesetzlichen Vertreters des Unternehmens	Firma e timbro del legale rappresentante dell'impresa

ART. 16 CONSEGNA DELL'IMMOBILE	ART. 16 RÜCKGABE DER LIEGENSCHAFT
1. Alla scadenza del contratto di concessione di gestione il concessionario è tenuto a riconsegnare i beni immobili e mobili indicati nell'inventario (verificato in contraddittorio con il concessionario all'atto della consegna dello stabilimento), nello stato originario, fatto salvo il normale deperimento in conseguenza dell'uso fattone. Nel caso in cui il concessionario, tramite il suo rappresentante, non intervenga nel giorno e nell'ora fissati per la riconsegna, l'Amministrazione provvede unilateralmente alla presa in consegna dello stabilimento e dei relativi beni, redigendo apposito verbale nel quale fa constatare eventuali danni o carenze accertati.	1. Bei Ablauf des Konzessionsverhältnisses muss der Konzessionär die gesamten unbeweglichen und im Inventar beschriebenen beweglichen Güter (das Inventar wurde bei Übergabe der Liegenschaft zusammen mit dem Konzessionär überprüft), im ursprünglichen Zustand, vorbehaltlich der normalen Abnützung, rückübergeben. Falls der Konzessionär durch einen von ihm bestellten Vertreter zu dem für die Übergabe vereinbarten Zeitpunkt nicht erscheinen sollte, übernimmt die Verwaltung einseitig die Anlage und die bezüglichen Güter; darüber wird eine eigene Niederschrift verfasst, in der allenfalls festgestellte Schäden oder Mängel festgehalten werden.
2. Oggetti compresi nell'inventario, i quali al momento del termine della concessione risultino mancanti o inutilizzabili, devono essere sostituiti dal concessionario in natura con nuovi oppure risarciti con l'equivalente monetario.	2. Gegenstände des Inventars, welche bei Ablauf der Konzession fehlen oder unbrauchbar geworden sind, müssen vom Konzessionär durch neue ersetzt oder entschädigt werden.
3. Tutte le opere edilizie e tutti gli acquisti, siano essi stati eseguiti con o senza preventiva autorizzazione da parte dell'ente committente, ad eccezione dei beni mobili, passano immediatamente nella proprietà dell'ente committente, senza che il concessionario possa vantare una qualsiasi indennità, rimborsi di somme oppure demolire le opere edilizie o asportare i beni.	3. Sämtliche mit oder ohne Genehmigung der auftraggebenden Körperschaft durchgeführten Bauten oder Ankäufe, mit Ausnahme von beweglichen Sachen, gehen unverzüglich in das Eigentum der auftraggebenden Körperschaft über, ohne dass der Konzessionär Anrecht hätte auf irgendwelche Schadensforderung, Rückvergütung von Beträgen oder auf Abbruch der Bauten oder Entfernung der Güter.
4. Il concessionario risponde dei danni accertati garantendo con la cauzione come sopra costituita. Ad avvenuta sottoscrizione del verbale di riconsegna e di eventuale risarcimento di danni accertati, l'ente committente autorizza il concessionario a rimuovere i beni mobili di sua proprietà.	4. Der Konzessionär haftet für die festgestellten Schäden durch die wie oben hinterlegte Kaution. Nach Unterzeichnung der Rückgabeniederschrift und nach Ersetzung allenfalls festgestellter Schäden, ermächtigt die auftraggebende Körperschaft den Konzessionär, die in seinem Eigentum befindlichen beweglichen Güter zu entfernen.
5. In assenza del rappresentante del concessionario, i beni mobili di proprietà dello stesso sono rimossi a cura dell'ente committente a spese del concessionario.	5. Ist der Vertreter des Konzessionärs nicht anwesend, so werden die ihm gehörenden beweglichen Güter von der

Zum Zeichen der Annahme	Per accettazione
.....	
Unterschrift und Stempel des gesetzlichen Vertreters des Unternehmens	Firma e timbro del legale rappresentante dell'impresa

	auftraggebenden Körperschaft auf Kosten des Konzessionärs entfernt.
ART. 17 **PENALI**	**ART. 17** **VERTRAGSSTRAFEN**
Le penali comminate nel presente contratto, ai sensi del capitolato d'oneri, sono denunciate tempestivamente dal RUP. Sono previste le seguenti penali: a) In caso di mancato rispetto degli obblighi contrattuali nonché di quelli risultanti dall'offerta tecnica al concessionario viene concesso un termine congruo per sanare quanto riscontrato; il mancato adempimento entro il termine stabilito comporta l'applicazione della penale pari al 1% dell'importo contrattuale netto per tutta la durata del contratto per ogni inadempimento. b) Modifiche non autorizzate alle attrezzature ed ai locali: 1% dell'importo contrattuale netto per tutta la durata del contratto per ogni inadempimento. Qualora l'importo complessivo delle penali inflitte al concessionario raggiunga la somma complessiva pari al 10% del valore complessivo della concessione, il concedente ha facoltà, in qualunque tempo, di risolvere di diritto il presente contratto, oltre il risarcimento di tutti i danni.	Die im Laufe der vorliegenden Vertragsausführung angewandten Strafen, gemäß Lastenheft, werden rechtzeitig vom RUP übermittelt. Es werden folgende Vertragsstrafen festgelegt: a) Bei Nichteinhaltung der vertraglichen und den im technischen Angebot eingegangenen Verpflichtungen wird dem Konzessionär eine angemessene Frist für die Behebung derselben eingeräumt; bei Nichtbehebung innerhalb der vorher festgelegten Frist wird die Pönale fällig: 1% pro Eintrittsfall des vertraglichen Nettobetrages für die gesamte Laufzeit. b) Nicht genehmigte Änderungen an den Geräten und den Lokalen: 1% pro Eintrittsfall des vertraglichen Nettobetrages für die gesamte Laufzeit. Falls der Gesamtbetrag, der dem Konzessionär verhängten Pönalen 10% des Gesamtwertes der Konzession überschreitet, hat die Verwaltung das Recht, jederzeit den Vertrag aufzulösen und den Ersatz aller verursachten Schäden zu verlangen.

Zum Zeichen der Annahme	Per accettazione
.....	
Unterschrift und Stempel des gesetzlichen Vertreters des Unternehmens	Firma e timbro del legale rappresentante dell'impresa